

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МОДЕЛЕЙ ПРИ ОДНОВРЕМЕННОМ ИЗУЧЕНИИ НЕСКОЛЬКИХ РОДСТВЕННЫХ ИЛИ СОСЕДНИХ ЯЗЫКОВ ПРИ ПОМОЩИ МЕТОДИКИ ЕВРОМ 4

Благодарность

Я хотел бы выразить особую благодарность госпоже Эвелине Кадюк, профессору, преподающему современную французскую литературу в университете София-Антиполис в Ницце, ответственной за многодисциплинарный европейский курс *Современное Средиземноморье: Культура и коммуникация* (МСЗ) и европейского модуля *Языки и культуры Средиземноморской Европы*, которой я признателен за приглашение с 1998 года участвовать в его деятельности по распространению европейских университетских дипломов, в которой я вижу основную движущую силу, которая развивает применение методики ЕВРОМ 4 в Европе, возложившую на меня ответственность за научную организацию этой европейской встречи и взвалившую на себя все административные и финансовые хлопоты по проведению этого мероприятия.

Я глубоко признателен всем докладчикам, которые несмотря на свою занятость, приняли мое приглашение, хотя я являюсь лишь молодым доцентом, участвовать в этих научных чтениях и согласился представить для публикации тексты своих докладов.

Я хотел бы также поблагодарить Генеральное представительство по французскому языку, а также ЮМР 6039 Bases Corpus Langages CNRS за поддержку, оказанную ими программе Сократ при помощи *Программы культурного посредничества в странах европейского Средиземноморья*.

Представление

Научные чтения “Европейский год языков”, организованные 13 декабря 2001 года на факультете филологии и общественных наук в университете София-Антиполис в Ницце и озаглавленные *Модели одновременного изучения нескольких родственных или соседних европейских языков при помощи*

методики ЕВРОМ 4 включили в себя целый ряд докладов, целью которых являлось осветить различные работы или эксперименты, проводимые в настоящее время в Европе, которые могли бы помочь найти пути развития методики одновременного изучения нескольких родственных или соседних языков при помощи методики ЕВРОМ 4.

Многочисленные эксперименты по одновременному изучению нескольких родственных языков или по практике плюрилингвизма, проводимые в разных уголках Европы, отвечают желанию и необходимости получить доступ к различным формам европейского лингвистического и культурного взаимопонимания, который английский язык, рассматриваемый многими прежде всего как международный язык, не может выполнить в достаточной мере, по крайней мере в этих областях. Европейские дипломы, подобные тем, которые разработаны участниками *Программы культурного посредничества в странах европейского Средиземноморья* уже включили в нее методику ЕВРОМ 4 и отныне готовы интегрировать методики, основанные на такой философии, нацеленные на обучение языкам других больших европейских регионов.

Эта встреча послужила поводом для установления новых контактов между европейскими университетами, преподавателями и учеными. Она уже принесла конкретные плоды, выработав понятие “соседних” языков (понятие, которое используется в заглавии публикуемого сборника) и набросав в общих чертах пути дальнейшего развития такого рода методик одновременного обучения нескольким родственным или соседним языкам с целью расширения взаимопонимания в Европе. Эта встреча будет содействовать развитию сотрудничества как в области преподавания, так и в области научных исследований.

Эвелин Кадюк (ЮМР 6039 CNRS - Университет София-Антиполис в Нице) будучи ответственной за европейский междисциплинарный курс *Современное Средиземноморье: культура и коммуникация (МС 3)* и европейского модуля *Языки и культуры Средиземноморской Европы*, а также европейским координатором *Программы культурного посредничества в странах европейского*

Средиземноморья, учредила Научные чтения, представив европейские модули “Языки и культуры Средиземноморской Европы”, “Языки и культуры Центральной и Восточной Европы” и “Языки и культуры Северной Европы”, а также дальнейшие перспективы развития европейских дипломов в целях создания четырехлетнего плана на 2004-2007 гг. и европейской магистратуры “Литература и цивилизация стран Европы”.

Эрик Кастань (СИРЛЕП ЕА 2071 - Университет Шампань-Арденн в Реймсе), доцент в области лингвистики, участник Программы ЕВРОМ 4 с 1990 года, руководитель рассчитанной на несколько лет программы исследований “Европейское Взаимопонимание” (ИСЕ) и участник *Программы культурного посредничества в странах европейского Средиземноморья* представил доклад, озаглавленный “Взаимопонимание и умозаключения: от опыта ЕВРОМ 4 к проекту ИСЕ”, целью которого является представить методику ЕВРОМ 4, которая состоит в одновременном обучении пониманию нескольких романских языков при помощи не только синтаксических и лексических соответствий, которые существуют у языков одной группы, но прежде всего при помощи умозаключений, которые можно делать на основе своих собственных знаний. Им также были представлены первые обнадеживающие результаты проводимых в настоящее время исследований, основанных на таком же подходе, которые касаются германских языков (английского, немецкого, голландского): проект ИСЕ. Достаточно успешное применение метода ЕВРОМ 4 к другой группе языков указывает серьезные пути обновления системы обучения иностранным языкам, развитию формы практического и экономического плюрилингвизма в Европе, а также консолидации европейского пространства.

Доминик Виллемс (Университет Ганда), профессор лингвистики, руководитель программы КОНТРАГРАМ, выступила с докладом, озаглавленным *Контрастный синтаксис и контрастная семантика*, предметом которого было изложение исследований в области контрастной лингвистики, проводимых в рамках программы КОНТРАГРАМ, предусматривающей синтаксическое и семантическое изучение специалистами глагольных конструкций в голландском, французском и английском языках. Эти исследования, носящие

фундаментальный характер, дают прикладные результаты для контрастной лингвистики, которые могут быть без промедления использованы в проекте ИСЕ. Однако прежде всего это исследование подтверждает первые предположения, сделанные в ходе экспериментов в рамках ИСЕ, согласно которым французский и голландский языки имеют гораздо больше общего, чем это предполагалось ранее, а обучение пониманию голландского языка может позволить лицам, говорящим по-французски, с меньшими трудностями освоить понимание германских языков (как минимум английского и немецкого).

Антонио Памиес Бертран (Университет Гренады).

Профессор лингвистики, являющийся ответственным представителем или участником многих новых европейских программ исследований, связанных с языками стран Центральной и Восточной Европы, в области преподавания языков и устного и письменного перевода, выступил с докладом, озаглавленным *Семантика и грамматика поссесивных конструкций в языках Европы*, в котором предложен синтез двух подходов к поссесивному лингвистическому концепту. Цель состояла в том, чтобы описать, на базе корпуса различных языков, включающего в себя примеры языков, относящихся к различным группам, великое множество поссесивных конструкций по двусторонней модели, в которой сочетаются два механизма проекции. Это исследование, хотя и касается весьма конкретной тематики, уже приносит ценные результаты по поводу связующих нитей, которые существуют между языками одной группы, соседними языками и более отдаленными языками. Эти нити могут служить основой для разработки общей стратегии развития методик, нацеленных на развитие европейского взаимопонимания.

Улла Бёрестам (Университет Уппсала), профессор лингвистики выступила с докладом на английском языке, озаглавленном *Interscandinavian comprehension and Scandinavian language community: real or ideal?* целью которого было представить ситуацию и результаты исследований в области многоязыкового понимания в скандинавских странах и в целом в северном регионе, поскольку официальные органы рассматривают его как языковое сообщество. Этот вклад, представляющий собой результаты экспериментов в указанном регионе Европы в области устного и письменного плюрилингвистического понимания предоставляет широкую

информацию о тех ситуациях, в которых можно развивать этот тип обменов, и как и предыдущий доклад, о тех силовых линиях, которые проявляются в зависимости от наличных ситуаций и языков и могут служить основой для стратегии интеграции скандинавских языков в программу, подобную ИСЕ.

Клер Бланш-Бенвенист (ЕПЕ и Университет Прованса), руководитель исследований в Школе практики фундаментальных исследований в Париже, заслуженный профессор Университета Прованса и координатор программы ЕВРОМ 4 с 1990 по 1997 гг. оказала нам честь, выступив с заключительным докладом на тему *Многоязыковое понимание и знание своего собственного языка*. Целью было представить, на основании наблюдений, собранных в рамках заседаний ЕВРОМ 4, некоторые высокоэффективные рабочие инструменты, разработанные на основе контрастивной грамматики романских языков, а также возможное развитие обучения родному языку на основе исследования преподавания романских языков, а также последствия и перспективы моделирования одновременного и контрастного изучения нескольких родственных или соседних языков.

Эрик Кастань
(Traduction en russe proposée par Veronika Pylakina)